

N SERIES THE
HAUNTING
— OF HILL HOUSE —

ESPAÑOL

CREADO POR
Mike Flanagan

EPISODIO 1.04

"The Twin Thing"

Todavía luchando con la adicción, y un susto inquebrantable, un Luke frenético intenta salvar a un amigo mientras siente que su hermana gemela está en peligro.

ESCRITO POR:
Mike Flanagan

DIRIGIDO POR:
Mike Flanagan

TRANSMISIÓN ORIGINAL:
12.10.2018

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLIX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Michiel Huisman	...	Steven Crain
Carla Gugino	...	Olivia Crain
Henry Thomas	...	Young Hugh Crain
Elizabeth Reaser	...	Shirley Crain
Oliver Jackson-Cohen	...	Luke Crain
Kate Siegel	...	Theodora Crain
Victoria Pedretti	...	Nell Crain
Lulu Wilson	...	Young Shirley
Mckenna Grace	...	Young Theo
Paxton Singleton	...	Young Steven
Julian Hilliard	...	Young Luke
Violet McGraw	...	Young Nell
Timothy Hutton	...	Hugh Crain
Samantha Sloyan	...	Leigh Crain
Anna Enger Ritch	...	Joey
Selena Anduze	...	Paige
Olive Elise Abercrombie	...	Abigail
Nelson Bonilla	...	Gordon
Amber Chaney	...	Addict 3
Mimi Gould	...	Older Hazel
Tiffany Denise Hobbs	...	NA Chip Person
Wes Jetton	...	Addict 1
Dominick Racano	...	Addict 2
Fedor Steer	...	William Hill

1

00:00:07,048 --> 00:00:09,467
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:16,474 --> 00:00:18,184
Estaba en el sótano.

3

00:00:19,310 --> 00:00:21,062
Me rompió la camiseta.

4

00:00:21,438 --> 00:00:23,440
Y aun así, no quisieron creerme.

5

00:00:24,149 --> 00:00:25,734
Nunca me creen.

6

00:00:26,234 --> 00:00:28,403
Ni siquiera cuando les hablo de ti.

7

00:00:29,696 --> 00:00:31,656
Tú sí me crees, ¿cierto, Abigail?

8

00:01:46,481 --> 00:01:50,151
Cuando era niño, mi hermano me enseñó
a ver caras en las nubes.

9

00:01:50,902 --> 00:01:55,240
Veía caras en todas partes:
en el agua, el lodo, las hojas...

10

00:01:57,200 --> 00:01:58,451
...en el papel tapiz.

11

00:02:00,912 --> 00:02:05,542
Unos años después, empecé a beber licor,
a consumir drogas

12

00:02:05,625 --> 00:02:08,920
y a hacer todo lo que no se debía, ¿saben?

13

00:02:10,421 --> 00:02:11,256
Entonces...

14

00:02:12,590 --> 00:02:15,802
Me uní al ejército,
creyendo que eso me ayudaría...

15

00:02:16,719 --> 00:02:18,012
...y así fue.

16

00:02:20,557 --> 00:02:22,934
En 2004, en mi segundo servicio en Irak,

17

00:02:23,017 --> 00:02:27,272
mi compañía aseguró las ruinas
de un hospital bombardeado en Bagdad y...

18

00:02:29,983 --> 00:02:34,195
...encontramos a una niña iraquí
que estaba quemada, muerta.

19

00:02:37,991 --> 00:02:40,368
La gente, por lo general, no sabe qué...

20

00:02:41,536 --> 00:02:44,372
No sabe qué pasa
cuando se queman los ojos.

21

00:02:45,623 --> 00:02:47,667
A cierta temperatura, pueden...

22

00:02:48,585 --> 00:02:49,460
...derretirse.

23

00:02:52,755 --> 00:02:56,384
Como huevos aguados en piel negra, ¿saben?

24

00:02:56,467 --> 00:02:57,302
Y...

25

00:02:59,179 --> 00:03:01,264
...eso me dejó bastante traumatizado.

26

00:03:05,185 --> 00:03:07,437
Seis meses después, volví a casa

27

00:03:07,520 --> 00:03:10,732
y empecé a ver la cara de esa niña
en todas partes.

28

00:03:10,815 --> 00:03:14,277
En las nubes, en la oscuridad,
en pedazos de tela,

29

00:03:14,360 --> 00:03:16,446
estaba en todas partes.

30

00:03:19,991 --> 00:03:23,912
Su cuerpecito quemado y los ojos...

31

00:03:24,746 --> 00:03:26,539
...derretidos en las mejillas.

32

00:03:26,623 --> 00:03:29,751
Y poco después, sin darme cuenta,
volví a las drogas.

33

00:03:31,586 --> 00:03:33,421
LOS ÁNGELES, CALIFORNIA
HACE 90 DÍAS

34

00:03:33,504 --> 00:03:37,175
Una noche tomé un poco de ácido,
y ahí estaba.

35

00:03:38,426 --> 00:03:41,930
Estaba saliendo del maldito papel tapiz.

36

00:03:42,013 --> 00:03:43,598
Estaba ahí, mirándome...

37

00:03:44,432 --> 00:03:45,975
...aunque no tuviera ojos.

38

00:03:46,559 --> 00:03:49,520

Así que tomé una aguja de tejer,

39

00:03:49,938 --> 00:03:52,065
porque en lo único que pensaba

40

00:03:52,398 --> 00:03:53,900
era en cómo detenerla.

41

00:03:55,443 --> 00:03:57,111
Parecía una buena idea.

42

00:03:59,614 --> 00:04:01,407
Quedé ciego de inmediato.

43

00:04:03,785 --> 00:04:06,162
Pensarán que ciego no veo nada, ¿cierto?

44

00:04:07,330 --> 00:04:08,998
Pero todavía la veo.

45

00:04:09,082 --> 00:04:11,376
No veo ninguna otra cosa.

46

00:04:11,459 --> 00:04:12,627
Solo la veo a ella.

47

00:04:13,127 --> 00:04:15,755
La pobre niña de los ojos derretidos.

48

00:04:22,387 --> 00:04:24,347
Veo su rostro constantemente.

49

00:04:25,640 --> 00:04:27,016
Incluso ahora.

50

00:04:27,684 --> 00:04:28,726
¿Saben?

51

00:04:29,185 --> 00:04:30,311
Pero...

52

00:04:31,062 --> 00:04:32,146
...aquí estoy.

53

00:04:33,314 --> 00:04:34,732
Llevo dos meses sobrio,

54

00:04:35,024 --> 00:04:36,234
aunque ya sea tarde.

55

00:04:38,778 --> 00:04:41,739
Creí que mi adicción
ayudaría a olvidar ese rostro,

56

00:04:41,823 --> 00:04:43,449
pero fue todo lo contrario.

57

00:04:49,247 --> 00:04:50,456
Por eso estoy aquí.

58

00:04:53,793 --> 00:04:54,627
Dos meses.

59

00:04:58,589 --> 00:04:59,674
Gracias, Gordon.

60

00:05:00,633 --> 00:05:01,968
Es bueno tenerte aquí.

61

00:05:04,637 --> 00:05:06,264
¿Alguno de los nuevos?

62

00:05:12,061 --> 00:05:13,771
Luke, ¿qué hay de ti?

63

00:05:16,858 --> 00:05:19,152
¿Después de él? ¿Es broma?

64

00:05:29,912 --> 00:05:31,914
¿Los nuevos quieren una moneda?

65

00:05:32,540 --> 00:05:33,875
¿La de 30 días sobrio?

66

00:05:34,208 --> 00:05:36,085
HACE DOS DÍAS

67

00:05:36,169 --> 00:05:37,003
¿Sesenta?

68

00:05:38,129 --> 00:05:38,963
¿Noventa?

69

00:05:48,473 --> 00:05:49,849
- Gracias.
- De nada.

70

00:05:58,399 --> 00:05:59,942
Soy Luke, soy adicto.

71

00:06:00,443 --> 00:06:02,111
Hola, Luke.

72

00:06:03,196 --> 00:06:06,282
No estoy seguro de qué decir.

73

00:06:07,241 --> 00:06:10,244
Nunca había estado sobrio tanto tiempo.

74

00:06:10,870 --> 00:06:11,913
Son 90 días.

75

00:06:21,547 --> 00:06:22,715
Bien, aquí voy.

76

00:06:25,426 --> 00:06:26,344
Uno...

77

00:06:28,554 --> 00:06:29,597
...dos...

78

00:06:31,599 --> 00:06:32,767

...tres...

79

00:06:34,143 --> 00:06:35,019
...cuatro...

80

00:06:38,147 --> 00:06:38,981
...cinco...

81

00:06:43,152 --> 00:06:44,487
...seis...

82

00:06:47,490 --> 00:06:48,449
...siete.

83

00:06:51,577 --> 00:06:54,288
Es él. El hombre que vi en el sótano.

84

00:06:54,956 --> 00:06:58,000
Tu mamá y yo revisamos todo el sótano,

85

00:06:58,084 --> 00:06:59,419
y no encontramos nada.

86

00:07:00,294 --> 00:07:03,339
Es normal que tengas amigos imaginarios

87

00:07:03,423 --> 00:07:04,966
- y pesadillas...
- Pero...

88

00:07:06,259 --> 00:07:07,718
Vamos, te escucho.

89

00:07:07,802 --> 00:07:10,304
Esta casa es mala, papá. En serio.

90

00:07:10,847 --> 00:07:13,891
Miren todo esto,
podríamos vender tantas cosas.

91

00:07:14,684 --> 00:07:15,643

Sí.

92

00:07:18,146 --> 00:07:19,897
¿Alguien ha visto a Nellie?

93

00:07:21,190 --> 00:07:22,275
Qué raro.

94

00:07:22,650 --> 00:07:23,818
Estaba por aquí.

95

00:07:24,569 --> 00:07:27,738
Pensé que le gustaría ver
unos botones que encontré...

96

00:07:27,822 --> 00:07:29,949
- ¡Botones!
- ¡Me engañaste!

97

00:07:30,408 --> 00:07:31,617
Mi pequeña Houdini.

98

00:07:32,326 --> 00:07:33,327
Mira.

99

00:07:37,540 --> 00:07:39,375
¿Me das el sombrero?

100

00:07:43,171 --> 00:07:44,881
Me parece muy grande para ti.

101

00:07:44,964 --> 00:07:46,048
No lo sé.

102

00:07:46,132 --> 00:07:47,133
Ya crecerá.

103

00:07:48,801 --> 00:07:51,637
Es un sombrero de niño grande.

104

00:07:52,013 --> 00:07:52,847

¿Lo quieres?

105

00:07:53,764 --> 00:07:55,141
Ya eres un niño grande.

106

00:07:55,641 --> 00:08:00,062
Pero los niños grandes saben diferenciar
entre lo real y lo imaginario.

107

00:08:00,146 --> 00:08:01,397
¿Qué opinas, campeón?

108

00:08:10,323 --> 00:08:11,157
¿Te gusta?

109

00:08:11,741 --> 00:08:12,658
Le encanta.

110

00:08:12,742 --> 00:08:14,035
¿Y cómo lo sabes?

111

00:08:14,494 --> 00:08:15,620
Cosa de gemelos.

112

00:08:15,703 --> 00:08:16,787
Vayan a jugar.

113

00:08:21,459 --> 00:08:23,127
Hay muchas cosas aquí.

114

00:08:28,883 --> 00:08:29,759
Qué bonito.

115

00:08:29,842 --> 00:08:31,802
Estoy teniendo un déjà vu.

116

00:08:34,597 --> 00:08:35,473
¿Y qué ves?

117

00:08:37,225 --> 00:08:39,477
Dos mesas, colores cálidos.

118
00:08:40,728 --> 00:08:42,855
Cuatro áreas de lectura...

119
00:08:43,773 --> 00:08:45,816
...cajoneras y cuero.

120
00:08:47,318 --> 00:08:51,405
Mamá y papá en sillas para leer,
uno frente al otro.

121
00:08:52,156 --> 00:08:56,827
Y sillas pequeñas para dos...
no, tres niños

122
00:08:56,911 --> 00:08:59,121
que juegan en el centro del ambiente.

123
00:09:00,873 --> 00:09:02,375
Sus libros están abajo

124
00:09:02,458 --> 00:09:05,670
para que el niño de la silla de ruedas
pueda tomarlos.

125
00:09:06,629 --> 00:09:07,463
Vaya.

126
00:09:08,548 --> 00:09:09,966
Qué específica.

127
00:09:11,968 --> 00:09:12,802
Bueno...

128
00:09:13,886 --> 00:09:16,514
Sin duda, la cajonera
y el cuero estarán.

129
00:09:18,182 --> 00:09:21,852
Y, si no quitas eso,
habrá un accidente en cualquier momento.

130
00:09:22,562 --> 00:09:25,064
Veo un cuerpo balanceándose ahí colgado.

131
00:09:25,147 --> 00:09:27,275
Sí, me encargaré.

132
00:09:31,571 --> 00:09:33,364
¿Seré alérgico al cuarto paso?

133
00:09:35,908 --> 00:09:38,578
Cada vez que hago uno, tengo una recaída.

134
00:09:39,203 --> 00:09:42,123
Bien, si te gustara,
lo estarías haciendo mal.

135
00:09:42,582 --> 00:09:46,544
- "Un intrépido inventario moral".
- Los secretos nos enferman.

136
00:09:46,627 --> 00:09:47,878
Sí, bueno...

137
00:09:48,963 --> 00:09:49,797
Veamos.

138
00:09:50,256 --> 00:09:53,217
Le he quitado
cientos de dólares a Shirley.

139
00:09:53,718 --> 00:09:58,014
Le mentí a Theo constantemente,
le robé a Steve en muchas ocasiones,

140
00:09:58,097 --> 00:10:00,349
defraudé a Nellie, falté a su boda.

141
00:10:01,684 --> 00:10:06,105
Incluso le robé al infeliz de mi padre,
pero de eso no me arrepiento.

142

00:10:06,188 --> 00:10:08,733
¿No le robaste morfina
a tu madre moribunda?

143

00:10:09,191 --> 00:10:11,402
Lo habría hecho, pero no pude.

144

00:10:11,485 --> 00:10:13,029
Al menos te queda familia.

145

00:10:13,613 --> 00:10:15,239
Aún puedes hacer las paces.

146

00:10:15,323 --> 00:10:19,076
Sí, pero he hecho cosas horribles, Joey.

147

00:10:19,160 --> 00:10:20,077
¿Quién no?

148

00:10:20,161 --> 00:10:24,373
Vivo en la calle desde los 13.
No hay suficientes hojas ahí para mí.

149

00:10:24,457 --> 00:10:27,543
No sé qué tan atrás debo llegar,
¿a mi época escolar?

150

00:10:28,711 --> 00:10:31,088
¿Cuando le robaba a mi tía para cerveza,

151

00:10:31,172 --> 00:10:35,092
o voy directo a cuando viví un tiempo
en una casa embrujada?

152

00:10:40,806 --> 00:10:41,891
Oye.

153

00:10:42,892 --> 00:10:43,726
¿Estás bien?

154

00:10:44,685 --> 00:10:45,519
Sí.

155
00:10:46,395 --> 00:10:48,356
Algo parece molestarte.

156
00:10:48,439 --> 00:10:51,067
¿Qué podría molestarte
en un sitio como este?

157
00:10:51,442 --> 00:10:53,778
Llevas nueve meses sobria, Joey.

158
00:10:54,236 --> 00:10:56,030
Nueve meses.

159
00:10:56,656 --> 00:11:00,451
Tu sobriedad
es como un bebé completamente formado.

160
00:11:00,534 --> 00:11:03,162
Estés donde estés,
nueve meses es un palacio.

161
00:11:03,913 --> 00:11:05,331
¡Son las diez, a dormir!

162
00:11:07,416 --> 00:11:08,793
En serio, ¿qué te pasa?

163
00:11:16,467 --> 00:11:17,385
¿Y el paso?

164
00:11:18,969 --> 00:11:19,804
Bueno...

165
00:11:20,971 --> 00:11:21,972
...fastidiándome.

166
00:11:22,765 --> 00:11:24,016
El cuarto es así.

167
00:11:25,601 --> 00:11:27,228

Tu hermano llamó antes.

168

00:11:29,146 --> 00:11:31,399
- ¿Steve llamó?
- Para saber si estabas aquí.

169

00:11:32,066 --> 00:11:33,359
Sí, típico.

170

00:11:33,442 --> 00:11:35,820
Llámallo mañana y dile lo de la moneda.

171

00:11:36,278 --> 00:11:38,072
Sí, no lo sé.

172

00:11:38,155 --> 00:11:39,865
Dudo que me crea.

173

00:11:42,034 --> 00:11:42,952
Nunca me creen.

174

00:11:43,244 --> 00:11:44,870
- Es costumbre.
- No lo sé.

175

00:11:45,705 --> 00:11:49,375
Una de tus hermanas, la que te trajo,
parecía creer en ti.

176

00:11:49,458 --> 00:11:50,710
Mucho, de hecho.

177

00:11:50,793 --> 00:11:53,379
Sí, cosas de gemelos.

178

00:11:53,921 --> 00:11:55,423
Ya son las diez, Joey.

179

00:11:55,506 --> 00:11:58,175
Sí, bien.
De vuelta a la cárcel de mujeres.

180
00:12:03,347 --> 00:12:05,349
- Adiós.
- Descansa.

181
00:12:12,565 --> 00:12:16,026
CENTRO DE RECUPERACIÓN SANDERSON

182
00:12:43,554 --> 00:12:44,722
Vete.

183
00:12:54,648 --> 00:12:56,400
Luke, ¿estás listo?

184
00:12:56,984 --> 00:12:57,818
Listo.

185
00:12:58,360 --> 00:13:00,154
Voy a enviar tres botones.

186
00:13:00,237 --> 00:13:01,238
¿Estás listo?

187
00:13:01,322 --> 00:13:02,406
Dije que sí.

188
00:13:09,079 --> 00:13:10,039
¿Te llegaron?

189
00:13:10,831 --> 00:13:12,958
Solo llegaron dos.

190
00:13:14,043 --> 00:13:15,294
Envié tres.

191
00:13:15,377 --> 00:13:16,837
Pero solo llegaron dos.

192
00:13:16,921 --> 00:13:18,214
Se debió atorar.

193

00:13:19,423 --> 00:13:22,676
Quizá podemos tirar otra cosa
para desatorarlo.

194
00:13:22,760 --> 00:13:23,594
¿Como qué?

195
00:13:24,762 --> 00:13:27,097
Hay rocas en el jardín, son muy lindas.

196
00:13:27,598 --> 00:13:29,141
Abigail me mostró una y...

197
00:13:33,729 --> 00:13:34,897
Clara.

198
00:13:38,025 --> 00:13:39,652
Clara.

199
00:13:42,321 --> 00:13:43,948
¿Había alguien más arriba?

200
00:13:44,657 --> 00:13:45,783
¿Como quién?

201
00:13:45,866 --> 00:13:47,576
¿La señora Dudley o Theo?

202
00:13:51,997 --> 00:13:52,915
Tienes miedo.

203
00:13:53,457 --> 00:13:54,291
No es cierto.

204
00:13:54,917 --> 00:13:56,252
- Lo sé.
- ¿Cómo?

205
00:13:57,294 --> 00:13:58,921
Porque yo también tengo miedo.

206

00:14:10,683 --> 00:14:12,643
Nellie, ¿sigues ahí abajo?

207

00:14:12,726 --> 00:14:13,727
Estoy aquí.

208

00:14:13,811 --> 00:14:14,645
Tenía razón.

209

00:14:14,728 --> 00:14:16,313
No hay nada.

210

00:14:16,689 --> 00:14:20,359
Seguramente era Theo molestándonos.

211

00:14:23,612 --> 00:14:24,530
¡Clara!

212

00:14:32,746 --> 00:14:34,790
¡Nellie!

213

00:14:38,460 --> 00:14:39,545
Cielos.

214

00:14:40,421 --> 00:14:43,090
Son las siete,
el desayuno es en diez minutos.

215

00:14:55,311 --> 00:14:56,687
Como muchos ya sabrán,

216

00:14:57,146 --> 00:14:59,398
Joey decidió irse a mitad de la noche.

217

00:15:01,233 --> 00:15:03,819
Esto pasa cuando olvidamos
por qué vinimos.

218

00:15:03,903 --> 00:15:06,614
Sé que están sintiendo
muchas cosas al respecto.

219

00:15:06,697 --> 00:15:08,032
Algunos más que otros.

220

00:15:08,908 --> 00:15:12,703
Es un momento que necesita de atención,
en especial de los nuevos.

221

00:15:13,120 --> 00:15:15,414
Hay una razón por la que el programa

222

00:15:15,497 --> 00:15:18,709
sugiere evitar toda relación personal
en el primer año.

223

00:15:18,792 --> 00:15:20,628
No tengo una relación con ella.

224

00:15:20,711 --> 00:15:22,338
Cualquier tipo de relación.

225

00:15:22,880 --> 00:15:26,008
- Puede haber vínculos estrechos aquí.
- Somos amigos.

226

00:15:26,091 --> 00:15:29,011
¿Cómo mierda esperan
que superemos esto sin amigos?

227

00:15:29,094 --> 00:15:29,929
No lo hacemos.

228

00:15:30,012 --> 00:15:34,016
Uno de los mayores problemas
que hemos tenido es que, algunas veces,

229

00:15:34,099 --> 00:15:36,268
y no lo digo por ti, Luke,

230

00:15:36,352 --> 00:15:40,814
hacemos que nuestra rehabilitación
dependa de otro en lugar de uno mismo.

231

00:15:41,398 --> 00:15:44,944
Y si te apoyas en otro adicto,
pues a la mierda.

232

00:15:45,027 --> 00:15:47,154
No acabamos aquí por ser confiables.

233

00:15:50,115 --> 00:15:50,950
Luke.

234

00:15:51,492 --> 00:15:52,743
- Estoy bien.
- Luke.

235

00:15:53,869 --> 00:15:55,120
Necesito aire fresco.

236

00:15:56,914 --> 00:15:57,748
Carajo.

237

00:15:59,416 --> 00:16:00,709
Mierda...

238

00:16:26,235 --> 00:16:27,069
¿Luke?

239

00:16:29,196 --> 00:16:30,990
Luke, ¿estás bien?

240

00:16:45,671 --> 00:16:47,464
Hola, es Nell. Déjame un mensaje.

241

00:16:47,548 --> 00:16:48,424
¡NO ME SIGAS!

242

00:16:48,507 --> 00:16:50,843
Hola, soy yo.

243

00:16:53,429 --> 00:16:57,766
Escucha, tuve un incidente anoche,
uno de esos.

244

00:16:59,893 --> 00:17:01,437
Ya sabes de qué hablo.

245

00:17:02,229 --> 00:17:04,314
Solo quería saber si estabas bien.

246

00:17:08,485 --> 00:17:12,990
No tengo teléfono celular
y no voy a estar en el centro,

247

00:17:13,073 --> 00:17:17,870
pero puedes llamar y dejarme un mensaje,
debería estar de vuelta a la noche.

248

00:17:18,245 --> 00:17:19,705
Debo buscar a una amiga.

249

00:17:21,165 --> 00:17:23,876
Y no te preocupes, estoy bien.

250

00:17:24,668 --> 00:17:25,586
Es solo que...

251

00:17:26,628 --> 00:17:28,547
...quería saber si estabas bien.

252

00:17:31,425 --> 00:17:32,384
Bueno, adiós.

253

00:23:04,049 --> 00:23:05,133
¡Vete al carajo!

254

00:23:07,677 --> 00:23:08,887
¡Aprende a conducir!

255

00:23:48,802 --> 00:23:49,636
Hola.

256

00:23:50,595 --> 00:23:51,430
Hola.

257

00:23:53,390 --> 00:23:54,933
¿Cómo sabías dónde estaba?

258

00:23:57,310 --> 00:23:58,895
Sé dónde compras.

259

00:24:00,897 --> 00:24:04,734
Oye, tranquila, está bien.
Vamos, descuida.

260

00:24:05,360 --> 00:24:06,194
La encontré.

261

00:24:06,278 --> 00:24:08,530
Ya vamos,
llegaremos dentro de 20 minutos.

262

00:24:08,613 --> 00:24:10,866
Esto no es un hotel, Luke. Lo sabes.

263

00:24:10,949 --> 00:24:14,494
Necesitamos las camas
para los que sí quieren recuperarse.

264

00:24:14,578 --> 00:24:18,331
- Si te vas, pierdes el puesto, es así.
- Por favor, Paige.

265

00:24:18,415 --> 00:24:20,542
Es mejor que busques un refugio.

266

00:24:21,334 --> 00:24:24,045
Sabes que en un refugio recaerá,
ya estaba...

267

00:24:26,631 --> 00:24:29,885
Lo único que pido es un lugar seguro
para que se calme.

268

00:24:30,469 --> 00:24:31,761
Mierda, Luke, yo...

269

00:24:34,973 --> 00:24:35,849

Lo siento...

270

00:24:36,600 --> 00:24:38,435

...pero esto es culpa de ustedes.

271

00:24:39,478 --> 00:24:40,353

Carajo.

272

00:24:44,149 --> 00:24:46,818

Tiene razón. Yo ya sabía las reglas.

273

00:24:49,946 --> 00:24:50,864

¿Estás bien?

274

00:24:52,449 --> 00:24:53,283

Sí.

275

00:24:54,493 --> 00:24:56,995

Es que no dormí muy bien anoche.

276

00:24:58,955 --> 00:25:01,291

¿Por qué me seguiste?

Te pedí que no lo hicieras.

277

00:25:06,505 --> 00:25:07,589

Lo lamento.

278

00:25:13,470 --> 00:25:15,555

Escucha, debes regresar.

279

00:25:15,639 --> 00:25:19,309

- Arruiné todo, pero tú no tienes que...

- Tengo una idea.

280

00:25:20,352 --> 00:25:22,479

Si encontramos un motel, entonces...

281

00:25:22,562 --> 00:25:23,563

¿Tienes dinero?

282
00:25:25,774 --> 00:25:27,526
- No.
- ¿Puedes conseguir?

283
00:25:29,236 --> 00:25:31,112
Puedes pedirles a tus hermanos...

284
00:25:31,655 --> 00:25:34,699
- ¿Podrías llamarlos?
- Conseguiré algo, ¿sí?

285
00:25:35,951 --> 00:25:40,163
Voy a solucionar esto.
Encontraré un sitio para pasar la noche...

286
00:25:40,789 --> 00:25:41,998
...y mañana también.

287
00:25:42,332 --> 00:25:44,042
Haré que te desintoxiques.

288
00:25:45,043 --> 00:25:47,879
Y voy a estar todo el tiempo a tu lado.

289
00:25:49,005 --> 00:25:51,508
Exactamente como lo hiciste por mí, ¿sí?

290
00:25:53,510 --> 00:25:55,053
Hallaremos otro lugar.

291
00:25:56,555 --> 00:25:57,806
Te lo prometo.

292
00:26:04,938 --> 00:26:06,439
¿Te quedó algo de dinero?

293
00:26:11,611 --> 00:26:12,445
Sí.

294
00:26:21,079 --> 00:26:22,622

Esto está bien, por ahora.

295

00:26:29,462 --> 00:26:31,339
Bien, vamos.

296

00:26:34,718 --> 00:26:36,219
Sí que tienes agallas.

297

00:26:36,303 --> 00:26:39,472
¿Cuánto esperaste a la mañana
antes de escaparte?

298

00:26:39,973 --> 00:26:40,932
No fue mucho.

299

00:26:41,474 --> 00:26:43,560
No puedo creer que vinieras por mí.

300

00:26:45,061 --> 00:26:47,147
Mi hermana me pidió que lo hiciera.

301

00:26:48,773 --> 00:26:50,775
Bueno, no en persona.

302

00:26:52,694 --> 00:26:56,114
Estamos conectados,
desde niños siempre fue así.

303

00:26:57,157 --> 00:26:58,450
Cosa de gemelos.

304

00:27:00,118 --> 00:27:01,286
Una vez,

305

00:27:01,870 --> 00:27:03,204
me quebré el pie...

306

00:27:04,581 --> 00:27:08,752
...y Nell me llamó minutos después,

307

00:27:08,835 --> 00:27:12,589

dijo que veía la televisión
y que el tobillo se le había vuelto loco.

308

00:27:13,298 --> 00:27:16,843
Le dolía y no sabía por qué.
Se colocó hielo durante una hora.

309

00:27:16,926 --> 00:27:18,762
- Mentira.
- No, es verdad.

310

00:27:22,432 --> 00:27:23,516
¿Sabes...?

311

00:27:25,810 --> 00:27:28,313
A veces me recuerdas a ella.

312

00:27:30,857 --> 00:27:31,691
Ella...

313

00:27:33,568 --> 00:27:36,571
Ya sabes, siempre creyó en mí...

314

00:27:37,489 --> 00:27:39,783
No como el resto de la familia.

315

00:27:39,866 --> 00:27:42,535
Y tú fuiste la única otra persona
que lo hizo.

316

00:27:45,622 --> 00:27:49,334
Así que por eso vine.
Ella habría hecho lo mismo por mí.

317

00:27:54,631 --> 00:27:55,465
Mierda.

318

00:27:56,841 --> 00:27:57,676
¿Estás bien?

319

00:27:59,094 --> 00:27:59,928
Sí, es que...

320
00:28:00,845 --> 00:28:02,347
No sé, tengo frío.

321
00:28:03,932 --> 00:28:07,185
Escucha, cuando lleguemos,
quédate atrás.

322
00:28:07,268 --> 00:28:09,062
No quiero que te vea los ojos.

323
00:28:09,813 --> 00:28:11,523
- Se dará cuenta, ¿sí?
- Sí.

324
00:28:13,817 --> 00:28:15,110
Siempre lo sabe todo.

325
00:28:40,260 --> 00:28:42,262
- ¡Luke!
- Hola, Leigh.

326
00:28:42,721 --> 00:28:43,722
¿Cómo estás?

327
00:28:45,515 --> 00:28:47,892
Qué sorpresa.

328
00:28:49,561 --> 00:28:50,562
¿Qué estás...?

329
00:28:52,188 --> 00:28:53,815
- ¿Cómo estás?
- Estoy bien.

330
00:28:54,607 --> 00:28:57,986
Estoy muy bien.
De hecho, llevo 90 días bien.

331
00:28:58,069 --> 00:28:59,070
Cuánto me alegra.

332
00:29:00,864 --> 00:29:02,490
Se nota, estás distinto.

333
00:29:02,574 --> 00:29:03,408
Gracias.

334
00:29:04,409 --> 00:29:06,411
Me dejaron salir como premio.

335
00:29:06,494 --> 00:29:07,871
¿Steve está en casa?

336
00:29:08,246 --> 00:29:09,372
No, no está.

337
00:29:09,456 --> 00:29:11,583
¿Crees que vuelva pronto?

338
00:29:11,666 --> 00:29:13,918
Necesito hablar con él sobre algo.

339
00:29:14,002 --> 00:29:15,128
¿No te lo ha dicho?

340
00:29:15,795 --> 00:29:16,963
¿Decirme qué?

341
00:29:17,046 --> 00:29:19,340
Que no volverá pronto, tal vez nunca.

342
00:29:19,424 --> 00:29:20,759
Él ya no vive aquí.

343
00:29:21,259 --> 00:29:22,635
¿Qué?

344
00:29:24,012 --> 00:29:25,555
Nos separamos hace un mes.

345
00:29:28,183 --> 00:29:29,100

¿Por qué?

346

00:29:30,018 --> 00:29:31,978
Preferiría no entrar en detalles.

347

00:29:36,566 --> 00:29:37,442
Está bien.

348

00:29:41,404 --> 00:29:43,531
Escucha, estoy sobrio.

349

00:29:44,532 --> 00:29:46,159
Llevo 90 días.

350

00:29:46,242 --> 00:29:47,368
Y me alegro por ti.

351

00:29:50,079 --> 00:29:51,915
Leigh, necesitaría un préstamo.

352

00:29:51,998 --> 00:29:53,291
Por Dios, Luke.

353

00:29:53,374 --> 00:29:54,876
No me malinterpretes...

354

00:29:54,959 --> 00:29:57,003
Hemos pasado por esto mil veces.

355

00:29:57,462 --> 00:30:00,256
Es para un hotel.
O si podemos quedarnos aquí...

356

00:30:00,340 --> 00:30:01,925
Tú sabes que no puedo.

357

00:30:02,008 --> 00:30:02,842
Lo sabes.

358

00:30:04,677 --> 00:30:05,553
Está bien.

359

00:30:07,388 --> 00:30:08,223

Bien.

360

00:30:08,306 --> 00:30:09,140

¿Puedes...?

361

00:30:10,141 --> 00:30:12,852

¿Puedes darme la dirección de Steve...?

362

00:30:13,394 --> 00:30:14,813

Creo que se fue de viaje.

363

00:30:17,190 --> 00:30:18,691

Y si no se hubiera ido...

364

00:30:20,276 --> 00:30:22,570

Estoy orgullosa de ti,

365

00:30:23,446 --> 00:30:25,114

pero debes hablar con él.

366

00:30:25,865 --> 00:30:27,325

Tú sabes lo que dirá.

367

00:30:28,618 --> 00:30:30,453

No puedo lidiar con esto ahora.

368

00:30:31,329 --> 00:30:32,705

Las cosas ya están mal.

369

00:30:33,373 --> 00:30:35,166

- No puede ser.

- Sí.

370

00:30:35,250 --> 00:30:36,167

HACE DOS MESES

371

00:30:36,251 --> 00:30:40,129

Te ponen un teléfono de juguete
alrededor del cuello todo el día.

372

00:30:40,505 --> 00:30:42,006
¿Un teléfono de juguete?

373

00:30:42,090 --> 00:30:45,301
Sí, es el castigo
por violar la regla del teléfono.

374

00:30:45,385 --> 00:30:47,053
"Uso indebido del teléfono".

375

00:30:47,136 --> 00:30:48,763
Si te ven, debes llevarlo.

376

00:30:48,847 --> 00:30:51,975
"Esto será un ejemplo para los demás".

377

00:30:53,393 --> 00:30:56,604
No puedes realizar llamadas
durante el primer mes,

378

00:30:56,688 --> 00:30:58,523
a menos que sea una emergencia.

379

00:30:58,857 --> 00:31:00,608
¿No les parece muy duro?

380

00:31:00,692 --> 00:31:02,235
No como una sobredosis.

381

00:31:03,987 --> 00:31:07,866
Los adictos son inestables
en la primera etapa de recuperación,

382

00:31:07,949 --> 00:31:09,909
por eso te confiscan el celular,

383

00:31:09,993 --> 00:31:12,871
por si alguien quiere llamar
a algún contacto.

384

00:31:12,954 --> 00:31:13,997
Sí.

385
00:31:14,080 --> 00:31:15,748
¿Y si quieres llamar a tu mamá?

386
00:31:15,832 --> 00:31:19,002
Para algunos, el contacto es su mamá.

387
00:31:25,216 --> 00:31:28,761
Por cierto,
Luke me mencionó que eres escritor.

388
00:31:30,054 --> 00:31:32,473
¿En serio? No creí que lo mencionara.

389
00:31:33,057 --> 00:31:35,226
¿De dónde sacas tus ideas?

390
00:31:38,146 --> 00:31:40,648
Suelo escribir sobre casas embrujadas.

391
00:31:41,024 --> 00:31:43,776
Y gente embrujada,
me temo que nunca faltan.

392
00:31:44,277 --> 00:31:45,486
Debe ser de familia.

393
00:31:45,570 --> 00:31:47,447
Luke también escribe muy bien.

394
00:31:47,530 --> 00:31:49,657
- ¿En serio?
- No, para nada.

395
00:31:50,241 --> 00:31:52,535
No te subestimes, eres muy talentoso.

396
00:31:52,619 --> 00:31:57,916
Deberías mostrarles el cuento
con tu amiga imaginaria del jardín.

397
00:31:57,999 --> 00:31:59,000
¿Lo conocen?

398
00:31:59,667 --> 00:32:01,210
Sí. Abigail.

399
00:32:01,294 --> 00:32:02,128
Claro.

400
00:32:02,378 --> 00:32:04,088
Aparece en uno de mis libros.

401
00:32:04,631 --> 00:32:07,550
Pero siento que a Luke
no lo criticarán tanto.

402
00:32:09,218 --> 00:32:11,012
Es solo un ensayo,

403
00:32:11,095 --> 00:32:12,805
no es nada importante.

404
00:32:12,889 --> 00:32:16,059
Yo insisto en que lo publique,
solo por su nombre.

405
00:32:16,142 --> 00:32:18,561
Hasta podría comprar una casa así.

406
00:32:18,645 --> 00:32:20,772
Porque, chicos, es maravilloso.

407
00:32:20,855 --> 00:32:23,942
Tienen una vida de ensueño.
¿Qué es lo que les falta?

408
00:32:25,568 --> 00:32:29,906
Supongo que no mucho más,
excepto llenar esta casa con niños.

409

00:32:34,452 --> 00:32:36,621
¿Es tu primera rehabilitación, Joey?

410
00:32:37,705 --> 00:32:38,623
Ni remotamente.

411
00:32:39,415 --> 00:32:41,626
Algunos somos adictos a esos centros.

412
00:32:42,710 --> 00:32:44,504
Tampoco es la primera de Luke.

413
00:32:45,546 --> 00:32:48,091
¿Qué cambió esta vez?
Algo debió pasar, ¿no?

414
00:32:48,174 --> 00:32:50,385
Conocen la definición de la locura...

415
00:32:50,468 --> 00:32:51,302
Steve.

416
00:32:51,386 --> 00:32:53,137
Hacer lo mismo una...

417
00:32:53,221 --> 00:32:56,140
...y otra vez,
esperando resultados distintos.

418
00:32:56,224 --> 00:33:00,979
Pero todo es distinto.
Cada día lo es, cada abstinencia lo es.

419
00:33:01,062 --> 00:33:02,814
Cada reunión es distinta.

420
00:33:03,231 --> 00:33:05,817
No insinúo que no lo toman en serio...

421
00:33:06,901 --> 00:33:07,986
Y además...

422
00:33:08,069 --> 00:33:11,197
Esta vez, y solo hablo por mí,

423
00:33:11,280 --> 00:33:13,408
tengo más apoyo.

424
00:33:14,784 --> 00:33:16,077
Y yo doy más apoyo.

425
00:33:17,036 --> 00:33:17,996
Así que...

426
00:33:18,788 --> 00:33:20,415
...creo que se podría decir

427
00:33:21,207 --> 00:33:24,544
que parece lo mismo una y otra vez,
pero no es locura.

428
00:33:25,086 --> 00:33:27,005
Estar en las calles sí lo es.

429
00:33:28,006 --> 00:33:28,840
Claro.

430
00:33:30,008 --> 00:33:31,676
De eso se trata recuperarse.

431
00:33:31,759 --> 00:33:36,347
Es repetir lo mismo, una y otra vez,
a pesar del resultado,

432
00:33:36,848 --> 00:33:41,269
a pesar de un desliz
o a pesar de una recaída de mierda.

433
00:33:43,938 --> 00:33:46,357
No se debe parar porque sea repetitivo.

434
00:33:47,525 --> 00:33:48,609
Un día a la vez.

435

00:33:50,570 --> 00:33:54,407

Si queremos estar sobrios,
no debemos esperar que sea emocionante.

436

00:34:03,124 --> 00:34:05,543

¿Es normal traer un amigo en días libres?

437

00:34:05,835 --> 00:34:07,670

Sí, es normal.

438

00:34:08,296 --> 00:34:10,256

Pero nunca me habían dado ganas.

439

00:34:10,339 --> 00:34:11,340

Te gusta, ¿no?

440

00:34:12,550 --> 00:34:13,718

La admiro.

441

00:34:14,552 --> 00:34:15,511

¿Tú no?

442

00:34:16,679 --> 00:34:18,723

Siento que tiene las ideas claras.

443

00:34:18,806 --> 00:34:21,392

¿No te alegra que esté con alguien así?

444

00:34:21,476 --> 00:34:23,102

Mira, lo entiendo.

445

00:34:23,394 --> 00:34:24,395

Es simpática,

446

00:34:25,396 --> 00:34:26,397

elocuente,

447

00:34:26,481 --> 00:34:27,482

divertida.

448
00:34:27,565 --> 00:34:28,399
Sí.

449
00:34:28,483 --> 00:34:30,026
Encantadora.

450
00:34:30,651 --> 00:34:32,153
Y ¿por qué no? Astuta.

451
00:34:34,072 --> 00:34:34,906
¿Astuta?

452
00:34:35,823 --> 00:34:36,824
Solo digo.

453
00:34:37,200 --> 00:34:40,995
¿Sabías que se quedó a mi lado
toda la primera semana?

454
00:34:41,079 --> 00:34:43,873
¿Has visto un adicto con abstinencia?

455
00:34:43,956 --> 00:34:45,124
No.

456
00:34:45,666 --> 00:34:46,793
Es un infierno.

457
00:34:47,460 --> 00:34:48,294
Es...

458
00:34:49,045 --> 00:34:50,505
Tienes frío siempre.

459
00:34:50,588 --> 00:34:53,508
Aun en verano,
sin aire acondicionado, tienes frío.

460
00:34:53,591 --> 00:34:56,677
Dolor, rigidez, mareos, temblores...

461
00:34:56,761 --> 00:34:58,471
- No lo sabía.
- Ella sí.

462
00:34:58,554 --> 00:34:59,764
Porque me acompañó.

463
00:35:00,473 --> 00:35:02,558
Me fue guiando, lo soportó conmigo.

464
00:35:04,936 --> 00:35:05,812
Grandioso.

465
00:35:07,271 --> 00:35:08,689
Mierda, Steve.

466
00:35:09,982 --> 00:35:12,944
No es como si estuviera
pidiéndole matrimonio.

467
00:35:13,027 --> 00:35:16,114
Solo quería traer una amiga,
y no le das oportunidad.

468
00:35:16,197 --> 00:35:17,782
- Supongo que no.
- ¿Por qué?

469
00:35:17,865 --> 00:35:19,534
Ya se me acabaron.

470
00:35:20,576 --> 00:35:21,828
Las gasté contigo.

471
00:35:24,997 --> 00:35:26,958
Solo quiero que seas cuidadoso.

472
00:35:27,041 --> 00:35:29,669
Estoy bien, Steve.
Ella es una buena persona.

473

00:35:29,752 --> 00:35:31,295
Es una buena influencia.

474

00:35:32,213 --> 00:35:33,881
Puede ser buena persona,

475

00:35:33,965 --> 00:35:35,842
puede importarte mucho...

476

00:35:36,425 --> 00:35:38,219
...y también puede lastimarte.

477

00:35:39,679 --> 00:35:41,222
Tú eres buena persona, Luke,

478

00:35:41,305 --> 00:35:42,306
y te quiero.

479

00:35:43,599 --> 00:35:45,476
Y, bueno...

480

00:35:48,563 --> 00:35:49,605
Gracias, Steve.

481

00:35:51,691 --> 00:35:55,069
Me alegra que compartiéramos mi logro.

482

00:35:55,695 --> 00:35:59,073
Treinta días sobrio,
e igual me haces sentir como escoria.

483

00:36:01,868 --> 00:36:03,327
- Luke.
- Vete a la mierda.

484

00:36:16,090 --> 00:36:18,843
Carajo, Steve, me muero de frío aquí.

485

00:36:42,867 --> 00:36:44,577
¡Maldición!

486

00:36:53,753 --> 00:36:54,587
Hola, Luke.

487

00:36:57,882 --> 00:36:59,342
Hola, Steve.

488

00:37:03,930 --> 00:37:06,224
Esto no es lo que parece.

489

00:37:07,266 --> 00:37:08,267
¿Tienes frío?

490

00:37:08,351 --> 00:37:09,393
Sí.

491

00:37:10,770 --> 00:37:12,396
¿Cómo supiste mi dirección?

492

00:37:15,983 --> 00:37:18,861
¿Sabes qué? Tengo 200 dólares.

493

00:37:19,445 --> 00:37:20,488
Déjame el iPad,

494

00:37:20,571 --> 00:37:22,990
quédate con el dinero y vende la cámara.

495

00:37:24,367 --> 00:37:25,701
Necesito el iPad,

496

00:37:26,202 --> 00:37:27,411
así que se queda.

497

00:37:36,712 --> 00:37:38,756
- Hola.
- Hola.

498

00:37:39,423 --> 00:37:41,592
Lo vi entrar.
Creí que estabas en problemas.

499

00:37:41,676 --> 00:37:42,510
Tranquila.

500

00:37:45,888 --> 00:37:47,890
Debe alcanzar para una noche o dos,

501

00:37:48,849 --> 00:37:50,268
y comida. Toma.

502

00:37:54,146 --> 00:37:57,149
Fabuloso.

503

00:37:58,359 --> 00:38:00,319
Qué frío hace esta noche.

504

00:38:00,403 --> 00:38:01,445
¿Tienes frío?

505

00:38:02,822 --> 00:38:04,323
¿Qué calle es? ¿La siete?

506

00:38:04,407 --> 00:38:05,658
Sí, ya casi llegamos.

507

00:38:05,741 --> 00:38:09,745
Unas cuadras más,
quiero un hotel sin drogadictos cerca.

508

00:38:09,829 --> 00:38:12,498
No creo que aguante tanto
sin hacerme encima.

509

00:38:13,916 --> 00:38:17,545
Usaré el baño de drogadictos, ya vuelvo.

510

00:38:23,467 --> 00:38:24,302
Cariño...

511

00:38:26,012 --> 00:38:27,138
¿Tienes fiebre?

512

00:38:27,221 --> 00:38:28,556
Sí, tal vez.

513
00:38:30,683 --> 00:38:32,893
Me duelen los brazos y las piernas.

514
00:38:32,977 --> 00:38:34,186
Pero estoy bien.

515
00:38:34,812 --> 00:38:35,730
Escucha...

516
00:38:37,356 --> 00:38:38,274
Gracias.

517
00:38:40,901 --> 00:38:42,236
Por venir por mí.

518
00:38:45,448 --> 00:38:46,449
Lo valoro mucho.

519
00:38:47,533 --> 00:38:48,576
De nada.

520
00:38:57,710 --> 00:38:58,627
¿Qué estás...?

521
00:39:08,220 --> 00:39:09,513
¿Qué haces?

522
00:39:10,806 --> 00:39:12,016
Ya vuelvo.

523
00:39:15,936 --> 00:39:16,771
Está bien.

524
00:39:39,168 --> 00:39:41,462
¡Oye, vamos a seguir caminando!

525
00:39:49,095 --> 00:39:49,929
¿Joey?

526

00:39:58,229 --> 00:39:59,063
¿Joey?

527

00:40:08,114 --> 00:40:09,490
Mierda.

528

00:40:10,032 --> 00:40:11,325
¡Joey!

529

00:40:16,664 --> 00:40:17,498
¡Joey!

530

00:40:26,298 --> 00:40:27,258
¡Joey!

531

00:41:14,221 --> 00:41:15,723
Soy Luke, soy adicto.

532

00:41:16,265 --> 00:41:17,725
- Hola, Luke.
- Hola.

533

00:41:19,059 --> 00:41:21,729
No estoy seguro de qué decir.

534

00:41:23,022 --> 00:41:25,900
Nunca había estado sobrio tanto tiempo.

535

00:41:26,650 --> 00:41:27,818
Son 90 días.

536

00:41:37,369 --> 00:41:38,579
Bien, aquí voy.

537

00:41:39,622 --> 00:41:43,501
Me tomó diez años
llegar a los 90 días sobrio

538

00:41:44,627 --> 00:41:46,170
y estoy en el paso cuatro,

539

00:41:46,253 --> 00:41:49,215
que es el que siempre me cuesta más.

540

00:41:50,758 --> 00:41:53,469
"El intrépido inventario moral".

541

00:41:56,430 --> 00:42:00,142
Durante toda mi vida,
me han llamado de muchas formas,

542

00:42:00,226 --> 00:42:03,312
pero intrépido no es una de ellas.

543

00:42:04,897 --> 00:42:07,942
Yo siempre fui un niño asustadizo.

544

00:42:08,817 --> 00:42:10,069
Y pensé...

545

00:42:10,736 --> 00:42:13,614
...que sería más valiente
cuando creciera...

546

00:42:14,990 --> 00:42:16,408
...pero no fue así.

547

00:42:17,618 --> 00:42:18,452
Yo...

548

00:42:20,579 --> 00:42:22,414
...solo le temo a otras cosas.

549

00:42:25,084 --> 00:42:29,380
Mi mamá se suicidó
cuando yo tenía seis años.

550

00:42:30,005 --> 00:42:32,925
Mis hermanos y yo
nos fuimos a vivir con una tía.

551

00:42:33,300 --> 00:42:35,678
Y yo solamente era un niño.

552

00:42:35,761 --> 00:42:36,804
Yo no entendía...

553

00:42:38,639 --> 00:42:40,724
...todavía no entendía la muerte.

554

00:42:40,808 --> 00:42:42,101
Así que...

555

00:42:42,726 --> 00:42:45,688
...creo que seguía esperando a que ella...

556

00:42:46,855 --> 00:42:47,731
...volviera.

557

00:42:51,944 --> 00:42:53,529
Cada noche, yo...

558

00:42:55,364 --> 00:42:58,576
...me asomaba a la ventana,
viendo los autos pasar,

559

00:42:58,659 --> 00:43:01,036
esperando que uno se detuviera

560

00:43:01,120 --> 00:43:04,206
y que mi mamá saliera de él
para sacarme de ahí.

561

00:43:05,040 --> 00:43:07,334
Cada vez que veía las luces,

562

00:43:07,418 --> 00:43:10,170
me levantaba de golpe

563

00:43:10,254 --> 00:43:13,591
y corría hasta la ventana
lleno de esperanza.

564

00:43:14,216 --> 00:43:17,469
Uno, dos, tres,
cuatro, cinco, seis, siete.

565

00:43:19,763 --> 00:43:21,515
Pero nunca se detuvieron.

566

00:43:26,895 --> 00:43:28,897
Ver las luces traseras era peor.

567

00:43:30,065 --> 00:43:32,818
Eran ojos rojos
que se robaban mi esperanza.

568

00:43:36,196 --> 00:43:38,991
Y, por supuesto, mi mamá nunca volvió,

569

00:43:39,074 --> 00:43:41,076
pero sí volvieron otras cosas

570

00:43:41,160 --> 00:43:42,745
de cuando era niño.

571

00:43:43,245 --> 00:43:44,496
Y creo que...

572

00:43:45,914 --> 00:43:48,417
Creo que por eso empecé a consumir drogas.

573

00:43:48,500 --> 00:43:49,335
Era...

574

00:43:50,294 --> 00:43:51,795
...para mantenerlas alejadas.

575

00:43:56,717 --> 00:43:58,677
Y a veces me mantenía sobrio,

576

00:43:58,761 --> 00:44:00,387
fuera una semana o un mes.

577

00:44:01,305 --> 00:44:05,100
Pero siempre sentía
que esas cosas volvían.

578

00:44:05,684 --> 00:44:06,727
Así que recaía.

579

00:44:06,810 --> 00:44:08,687
No es real.

580

00:44:08,771 --> 00:44:10,981
Mi familia no va a poder creer esto.

581

00:44:11,065 --> 00:44:12,608
Nunca creyeron en mí.

582

00:44:13,067 --> 00:44:14,443
Y no los culpo,

583

00:44:14,526 --> 00:44:16,487
porque les mentí muchas veces.

584

00:44:16,570 --> 00:44:18,405
Les mentí, les robé...

585

00:44:19,531 --> 00:44:21,533
Vamos, todos saben cómo es eso.

586

00:44:24,620 --> 00:44:25,913
Y supongo...

587

00:44:29,625 --> 00:44:30,834
Supongo que...

588

00:44:32,503 --> 00:44:35,214
...nunca sabré cómo se sintieron

589

00:44:35,297 --> 00:44:36,507
cuando los engañé.

590

00:44:39,760 --> 00:44:40,928
Espero no saberlo.

591
00:44:45,140 --> 00:44:49,019
Lo siento. Quiero agradecer
a mi asistente social, Paige...

592
00:44:50,479 --> 00:44:52,272
...y a todos en este centro.

593
00:44:53,023 --> 00:44:54,191
Y a una persona...

594
00:44:55,651 --> 00:44:59,029
...muy especial, que siempre me ha apoyado.

595
00:44:59,988 --> 00:45:00,864
Gracias.

596
00:45:02,241 --> 00:45:03,367
Un adicto solo...

597
00:45:04,410 --> 00:45:06,245
...está mal acompañado.

598
00:45:06,328 --> 00:45:07,371
Así es.

599
00:45:08,622 --> 00:45:09,498
Gracias.

600
00:45:18,882 --> 00:45:20,467
No pude ayudarla.

601
00:45:21,927 --> 00:45:23,595
Esperábamos tu llamada.

602
00:45:23,679 --> 00:45:25,723
Necesito decirte algo.

603
00:45:25,806 --> 00:45:28,517

Escucha, sé que metí la pata, ¿sí?

604

00:45:29,309 --> 00:45:31,854
Pero no me drogué, en serio,

605

00:45:31,937 --> 00:45:34,022
y me estoy muriendo de frío.

606

00:45:34,106 --> 00:45:37,025
Tengo las piernas y los brazos rígidos.

607

00:45:37,109 --> 00:45:38,110
Solo...

608

00:45:39,737 --> 00:45:43,574
Necesito una cama o un sofá,
puedo dormir en el suelo,

609

00:45:43,657 --> 00:45:45,451
pero, por favor...

610

00:45:45,534 --> 00:45:47,536
..por favor, déjame regresar.

611

00:45:47,619 --> 00:45:48,454
Por favor.

612

00:45:49,288 --> 00:45:50,122
¿Dónde estás?

613

00:45:50,706 --> 00:45:51,790
Vamos a buscarte.

614

00:45:53,208 --> 00:45:56,545
Uno, dos, tres, cuatro,

615

00:45:56,628 --> 00:45:58,839
cinco, seis, siete.

616

00:46:01,759 --> 00:46:05,262
Uno, dos, tres, cuatro,

617

00:46:05,345 --> 00:46:07,514
cinco, seis, siete.

618

00:46:23,530 --> 00:46:24,615
Hola.

619

00:46:26,533 --> 00:46:27,493
Estás despierto.

620

00:46:28,076 --> 00:46:30,829
Sí, porque tú estás despierta.

621

00:46:31,455 --> 00:46:32,998
Acabo de verla...

622

00:46:34,208 --> 00:46:35,542
¿A la mujer del cuello?

623

00:46:47,638 --> 00:46:49,640
Mamá y papá no me creen.

624

00:46:50,766 --> 00:46:51,683
Nunca.

625

00:46:54,061 --> 00:46:56,688
Dicen que es una pesadilla, pero es real.

626

00:46:56,772 --> 00:46:58,232
Sé que lo es.

627

00:47:00,692 --> 00:47:02,152
Tengo una idea.

628

00:47:13,497 --> 00:47:14,665
Necesitas siete

629

00:47:14,748 --> 00:47:16,959
y los vas a poner de esta manera.

630

00:47:17,918 --> 00:47:18,919
¿Por qué siete?

631

00:47:19,837 --> 00:47:23,799
Mamá, papá, Steven, Shirl,

632

00:47:23,882 --> 00:47:26,677
Theo, tú y yo.

633

00:47:27,553 --> 00:47:29,096
Tienen que ser siete.

634

00:47:29,930 --> 00:47:32,140
Te ayuda si tocas cada uno

635

00:47:32,224 --> 00:47:33,559
y cuentas en voz alta.

636

00:47:35,102 --> 00:47:39,356
Uno, dos, tres,

637

00:47:39,439 --> 00:47:43,068
cuatro, cinco, seis, siete.

638

00:47:44,069 --> 00:47:45,362
Te mantienen a salvo.

639

00:47:45,445 --> 00:47:47,781
A veces tienes que hacerlo seguido.

640

00:47:47,865 --> 00:47:49,658
Muy seguido.

641

00:47:50,784 --> 00:47:52,077
No olvides contarlos.

642

00:47:54,079 --> 00:47:58,542
Uno, dos, tres...

643

00:47:58,625 --> 00:48:01,503
...cuatro, cinco, seis, siete.

644
00:48:06,300 --> 00:48:08,552
Uno, dos, tres,

645
00:48:08,635 --> 00:48:11,221
cuatro, cinco, seis, siete.

646
00:48:15,559 --> 00:48:18,020
Uno, dos, tres,

647
00:48:18,103 --> 00:48:22,691
cuatro, cinco, seis, siete.

648
00:48:30,699 --> 00:48:33,160
Uno, dos, tres,

649
00:48:33,243 --> 00:48:36,038
cuatro, cinco, seis, siete.

650
00:48:36,496 --> 00:48:38,582
Uno, dos, tres,

651
00:48:38,665 --> 00:48:41,585
cuatro, cinco, seis, siete.

652
00:48:41,668 --> 00:48:45,255
Uno, dos, tres...

653
00:49:03,357 --> 00:49:04,775
Vuelve a casa, mi amor.

654
00:49:28,882 --> 00:49:30,300
Steve.

655
00:49:34,304 --> 00:49:38,266
Lamento que no pude... No pude...

656
00:49:38,350 --> 00:49:41,269
No pude ayudarla.
No pude, no pude ayudarla.

657
00:49:47,609 --> 00:49:49,152
Y tengo...

658
00:49:49,236 --> 00:49:50,529
Tengo mucho frío.

659
00:49:52,698 --> 00:49:57,369
Tengo las piernas y los brazos
muy rígidos, y no puedo...

660
00:49:58,829 --> 00:50:00,580
Es como si...

661
00:50:01,206 --> 00:50:03,083
Como si tuviera abstinencia,

662
00:50:03,792 --> 00:50:05,711
pero no me drogué.

663
00:50:06,461 --> 00:50:08,255
No consumí drogas...

664
00:50:09,423 --> 00:50:12,217
...pero se siente igual a eso.

665
00:50:15,554 --> 00:50:17,556
Tú me crees, ¿verdad?

666
00:50:19,016 --> 00:50:20,684
Tienes que acompañarme.

667
00:50:22,394 --> 00:50:23,812
Tienes que venir, Luke.

668
00:50:24,104 --> 00:50:25,313
¿Por qué? ¿Qué pasó?

669
00:50:25,897 --> 00:50:26,857
Es Nell.

670

00:50:30,527 --> 00:50:31,820
Está muerta.

671
00:50:44,124 --> 00:50:44,958
¿Cómo?

672
00:50:47,044 --> 00:50:48,336
Se suicidó.

673
00:51:02,059 --> 00:51:02,893
No.

674
00:51:04,269 --> 00:51:05,103
Stevie...

675
00:51:10,901 --> 00:51:12,235
No se suicidó.

N SERIES THE
HAUNTING
— OF HILL HOUSE —
8FLIX

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.